

ВИКТОР ПЕЛЕВИН – ПОКОЛЕНИЕ „П“**VIKTOR PEJEVIN – GENERACIJA „P“**

Im folgenden Text handelt es sich um einen Ausschnitt aus dem Roman *Generation „P“* (1999) von Viktor Pelevin. Allerdings hat sich die **serbische Übersetzung** in den Text reingeschlichen...

1) Versuchen Sie zuerst, den Text fließend zu lesen:

Когда-то у Русији и правда било беспечално јуно поколење, које улыбнолось лету, мору и солнцу – и одабрало „Пепси“.

Сада уже трудно установити, почему то произошло.

Разлог је највероватније био у том, што идеолози СССР-а считали да истина бива само једна. Пошто у поколења „П“ на самом делу није било никаквог избора, и деца совјетских седамдесетих су изабрала „пепси“ тако исто, како су их родитељи изабрали Брежњева.

(...) Эти деца, лежећи летом на морском брегу (...), пили топлу пепси-колу (...) и мислили о томе како ће једном далеки забрањени свет с оне стране мора ући у њихову живот.

Прошло десет година и овај свет почео да улази (...) све увереније и смелије. Једна од његових визитних картица био је клип, који је, рекламирајући „Пепси-колу“ (...) постао поворотној тачком у развоју свеукупне светске културе. У њему су поредили две безобразности. Једна од њих била *обична кола* и показала се способном обављати неке једноставне логичке радње (...). Друга била *пепси-кола*. (...) Она на джипу возила у правцу мора, окружена девојкама.

Sie haben sicher an vielen Stellen Russisch und Serbisch sofort voneinander unterscheiden können. Sind sie aber sicher, dass Sie wirklich alle Unterschiede auf den ersten Blick erkannt haben?

2) Aufgaben:

1. Markieren Sie im Text alle **russischen** Vokabeln – der Ausgangstext ist russisch.
2. Woran haben Sie die **BKMS** Vokabeln sofort erkannt?
3. Hat Ihnen beim zweiten Lesen die Satzstruktur geholfen, beide Sprachen besser voneinander zu trennen? Um welche Konstruktionen handelt es sich?
4. Finden Sie alle Verben im Text und beschreiben Sie sie grammatikalisch (welches Verb – im Infinitiv – ist in welcher Sprache in welcher Form im Text vorhanden – Verbzeit, Modus, Aspekt usw.).
5. Finden Sie die entsprechenden Verben in der zweiten Sprache und überlegen Sie, ob sie in den gleichen Formen an den gleichen Stellen im Text verwendet werden könnten.